



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

Fuenzalida E., Mauricio

UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE ESTRUCTURA VERBO + OBJETO DIRECTO DEL  
ÁMBITO SEMÁNTICO 'HABLAR' EN EL ESPAÑOL POPULAR E INFORMAL DE  
SANTIAGO DE CHILE. PROPUESTA DE UNA TAXONOMÍA SINTÁCTICO-SEMÁNTICA  
(SEGUNDA PARTE)

Onomázein, vol. 2, núm. 16, 2007, pp. 111-138

Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516684002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE ESTRUCTURA  
VERBO + OBJETO DIRECTO DEL ÁMBITO  
SEMÁNTICO ‘HABLAR’ EN EL ESPAÑOL POPULAR  
E INFORMAL DE SANTIAGO DE CHILE. PROPUESTA  
DE UNA TAXONOMÍA SINTÁCTICO-SEMÁNTICA  
(SEGUNDA PARTE)**

**THE ‘VERB+DIRECT OBJECT’ CONSTRUCTION IN THE  
SEMANTIC FIELD OF THE VERB ‘HABLAR’ IN INFORMAL  
SPANISH OF SANTIAGO DE CHILE: A PROPOSAL FOR A  
SYNTACTIC-SEMANTIC TAXONOMY  
(SECOND PART)**

**Mauricio Fuenzalida E.**

Universidad de Chile  
mfuenzal@uchile.cl

**Resumen**

Se realiza en este trabajo la descripción y taxonomía de un puntual tipo de unidad fraseológica (UF), acotada sintácticamente como semánticamente (la de función verbal, con estructura *verbo + objeto directo*, con dos unidades lexicomáticas distribuidas en tales funciones, y subordinable al ámbito semántico ‘decir’ o ‘hablar’). Concibiendo la aglutinación propia a la UF sobre la base de tres criterios (estadístico, funcional y semántico), es como se determinan sus diversas clases.

Resulta singularmente enriquecido en nuestra gradación taxonómica el ámbito de la UF transparente, y el de la UF de idiosyncrasia parcial.

Se redefinen y aplican con rigor y compatiblemente los conceptos de *colocación* y *discurso repetido* en nuestra categorización, reparando para ello en la

Fecha de recepción inicial: agosto de 2006

Fecha de recepción final: marzo de 2007

Fecha de aceptación: marzo de 2007

construcción sintáctica que subyace en la UF y en la idiosincrasia léxica de los componentes considerados (verbo y objeto directo).

**Palabras clave:** fraseología, idiosincrasia, colocación, expresión idiomática, solidaridades léxicas, perífrasis

### *Abstract*

*This study presents a description and taxonomy of a precise type of UF, syntactic as well as semantic (verbal function, with structure verb + direct object, two lexemic units distributed in such functions, and related to the semantic field 'decir' or 'hablar').*

*Their diverse classes are determined considering their agglutination to the UF on the basis of three criteria: statistical, functional and semantic.*

*Specially enriched in our taxonomic gradation is the field of transparent UF, and that of the partial idiomacy UF. The categorization used redefines and applies rigorously the concepts of collocation and repeated discourse, considering the syntactic construction that underlies the UF and the lexical idiomacy of the components involved (verb and direct object).*

**Key words:** *phraseology, idiomacy, collocation, idiomatic expression, lexical solidarity; periphrasis*

## 4. TAXONOMÍA

### 4.0. Precisiones en el concepto de colocación frente a la idiosincrasia

¿Diremos que toda UF con un elemento opaco o translúcido –sea en su núcleo como en su periferia– es una unidad idiomática?

Hemos reconocido ya la asimetría que media entre núcleo y periferia, concediéndole al núcleo con translación semántica la etiqueta de *semiopaco* en lugar de *opaco*. Es que no se verificaría la situación extrema de opacamiento del núcleo, que corresponde al bloqueo total de su autonomía combinatoria (v. 3.2.3.3.3).

Dada esta asimetría, consideramos como expresiones idiomáticas sólo aquellas UFs que ofrecen una opacidad o bien radicada en su periferia sintáctica, o bien total. Es decir, las UFs con núcleo semio-paco las reconocemos como un tipo de colocación, ciertamente de una transparencia no limpia, pero aun una colocación.

#### 4.0.1. *Tres tipos de colocación*

Colocación totalmente transparente –carente, en efecto, de toda idiosincrasia–, es la construida con núcleo endocéntrico o semiendocéntrico, como:

[1] pedir su ayuda

donde, por cierto, la periferia no es transparente –en relación directa con el significado macroestructural–, si bien tampoco sufre un traslado semántico.

Es otra manifestación de la asimetría núcleo-periferia. Una UF con núcleo transparente es menos opaca que aquella que posee un núcleo semiopaco, independientemente de la condición de la periferia. En efecto, aun teniendo periferia opaca –para el concepto de opacidad, v. 3.2.3.1–, [1] es más transparente que las UFs de núcleo semiopaco, como:

[2] *abordar un tema* núcleo excéntrico propiamente tal

[3a] *hacer una pregunta* núcleo general

[3b] *dar una respuesta* núcleo general

[4] *pegar una llamada* núcleo auxiliar

En todas estas UFs, tal vez con excepción de [2] –cuyo núcleo excéntrico asume un valor semántico específico en el ámbito estudiado, si bien como acepción secundaria–, la periferia ha de ser por fuerza transparente.

Pero existen otras UFs de periferia transparente, cuyo núcleo no podemos considerar semiopaco. Examinemos el caso de:

[5] iniciar una conversación

Aquí el núcleo no nos sitúa en el ámbito semántico estudiado. Tal situación es portada por la periferia. La fisonomía semántica de la UF es, pues, en principio, similar a la de [3] y [4].

Pero ¿por qué el núcleo de [5] no es considerable como semiopaco?

En primer término él no sufre traslación semántica alguna, hecho que lo distancia claramente de [2] y [4].

Y respecto de las construcciones de núcleo general [3], la diferencia viene a radicar en la aplicabilidad del segundo criterio de aglutinación. En efecto, *iniciar una conversación* es incommutable por un puro verbo, al menos al interior de una lengua funcional como el español informal y popular de Chile. Pues [5] no es commutable por unidades univerbales, sólo le resta como fundamento en tanto UF el primer criterio de aglutinación; en cambio [3a] es commutable por *preguntar*, y [3b] por *responder*. Tales formas univerbales parecen, además, más neutras, menos connotadoras que las perífrasis correspondientes, las UFs en cuestión.

Es el hecho de la commutabilidad el que origina la percepción de que en [3a]-[3b] el núcleo está orientado o determinado por su periferia, percepción inexistente en [5]. Igualmente este hecho origina una menor perceptibilidad de [5] en tanto UF, como secuencia de menor unidad sintáctico-semántica.

En consecuencia, el universo de las colocaciones sería divisible, valiéndonos de los tres criterios de aglutinación, en tres tipos:

- i) colocaciones fundadas únicamente en el primer criterio de aglutinación, sin núcleo transparente: *iniciar una conversación* [5].
- ii) colocaciones de núcleo transparente: *pedir un dato* [1].
- iii) colocaciones de núcleo semiopaco: *dar una respuesta* [2-3-4]

En cuanto al núcleo de (i), no sería propio llamarlo *transparente*, pues no está en relación directa con el ámbito semántico que enfocamos en nuestro estudio ('hablar'). Tampoco sería propio llamarlo *semiopaco*, pues a diferencia del excéntrico no ha sufrido traslación y, a diferencia del general, entra en una UF incommutable por una unidad univerbal.

#### **4.0.2. *La UF transparente incommutable por una unidad univerbal***

*Iniciar una conversación* es una especie fraseológica desde el primer criterio de aglutinación. UF de mínima unidad sintáctico-semántica, inirreducible a un núcleo del mismo valor, a diferencia de *hacer una pregunta* → *preguntar*; *echar chuchadas* → *garabatear*.

Aportamos unos cuantos registros más:

conversa:	conducir la - 4364:20
conversación:	reanudar las -es 4358:26
saludo:	mandar un - 4337:29
versión:	cambiar la - 4260:3

#### **4.1. Taxonomía de las UFs de núcleo transparente**

##### **4.1.1. *Sobre la periferia***

En este tipo de UF la periferia puede estar:

- i) en relación directa con el significado macroestructural, como en *contar una mentira*.
- ii) no en relación directa con el ámbito semántico en estudio, si es que complementa un núcleo endocéntrico, como en *reconocer un condoro* 'admitir un error' o *pedir ayuda*.

La situación [ii] resulta ser la más usual para este tipo de UF. La de tipo [i] –periferia estrictamente transparente– es más bien marginal. El núcleo transparente sitúa inmediatamente en el ámbito ‘hablar’, por lo que puede verse complementado por un objeto directo de amplias posibilidades.

En general esta UF es incommutable por unidades univerbales, como, por ejemplo, *pedir ayuda* (no así *contar una mentira* → *mentir*).

#### 4.1.2. *Sobre el núcleo: la condición endocéntrica*

A la hora de discriminar la calidad endocéntrica de algunos núcleos, reparamos en el esquema oracional en el que entra: por ejemplo, consideramos endocéntricos unos cuantos verbos polisémicos cuyas otras acepciones no comparten el mismo esquema sintáctico de la endocéntrica.

En tal caso están *reconocer*, *aclarar*, *reiterar* y otros. Aparecen ellos dotados de una cierta polisemia, que aparta del ámbito ‘hablar’: *reconocer* porta también el valor ‘identificar mediante el recuerdo de una experiencia anterior’, como en *reconozco su letra*; *aclarar* porta también el valor ‘hacer más luminoso o menos espeso’, como en *aclarar un color*; *reiterar* porta un valor amplio ‘volver a realizar algo’, como en *reiterar el ensayo*.

Sin embargo, los esquemas endocéntricos *reconocer que*, *aclarar que* y *reiterar que* son exclusivos al ámbito ‘hablar’, no empleándose para las demás acepciones. Una radical diferencia con los núcleos semiopacos.

Por otra parte, *reconocer que*, *aclarar que* y *reiterar que* son de ninguna manera infrecuentes. Por ello, su connotación o asociación a las demás acepciones es floja, a diferencia de lo que ocurre con los núcleos semiendocéntricos (por ejemplo, *deslizar que*, *soltar que*).

#### 4.1.3. *Registros*<sup>1</sup>

##### a. UFs de núcleo endocéntrico

antecedente:	pedir -s 4368:7	asunteque:	aclarar el - 4400:6
garabato:	decir un- 4253:5	opinión:	expresar su - 4343:29
papa:	contar la - 4260:11	pomada:	contar una - 4253:24
tema:	discutir el - 4364:14		

<sup>1</sup> Presentaremos a lo largo de esta sección de *registros* una mínima selección de las ocurrencias registradas en Fuenzalida, 2002. Se las enuncia subordinando la forma desde el sustantivo.

b. UFs de núcleo semiendocéntrico

antedecedente: aportar -es 4400:2      crítica: deslizar una - 4354:16  
 cuento:        soltar el - 4240:6      pasado: desnudar el - de 4193s24

**4.2. Taxonomía de las UFs de núcleo semiopaco y periferia transparente**

**4.2.1. Sobre la periferia**

Hallamos nuevamente para esta clase de UF dos tipos de periferia:

- i) relacionada directamente con el significado macroestructural, como en *hacer una pregunta*.
- ii) relacionada indirectamente con el significado macroestructural, como en *tocar un punto* ‘aludir a un asunto o tema’ o *comprometer su asistencia*.

A la inversa de lo que ocurre con la UF de núcleo transparente, el tipo de periferia [i] es el usual para la UF de núcleo semiopaco. Aun es el modo exclusivo para el caso del núcleo general. El hecho es esperable: un núcleo con un buen grado de opacidad exige una periferia de mayor transparencia.

La situación de tipo [ii] se da más bien marginalmente, y concurre con el núcleo excéntrico monosémico, polisémico, y el propiamente excéntrico.

**4.2.2. Sobre la condición excéntrica de algunos núcleos**

Para adscribir un núcleo a la categoría excéntrica, hemos tenido a la vista algunos criterios:

- i) la calidad de núcleo excéntrico se enmarca en una determinada lengua funcional y, por tanto, en una determinada sincronía. Por ello clasificamos el núcleo de *dispensar elogios* como excéntrico monosémico.

*Dispensar* en el sentido ‘proveer’, con una especificidad [+concreto] (valor fosilizado en UFs nominales como *máquina dispensadora de...*), podría ser clasificado como núcleo general, como su similar *dar*. Pero en el español informal de Chile no circula *dispensar* con el valor ‘proveer’, ni con otros significados propios a la lengua culto-formal o estándar, como ‘disculpar’ (*dispensar de algo a alguien*).

En verdad este verbo no posee autonomía combinatoria como signo univerbal en nuestra sincronía, sino que aparece sólo en UFs. El que

pueda considerarse sinónimo de *dar*, en una perspectiva amplia de nuestra lengua (hecho de arquitectura), no gravita en nuestra taxonomía.

ii) el concepto de polisemia aplicado para discriminar el tipo de núcleo, como ya se ha comentado (v. el 4.1.2), es estrecho: sólo consideramos como ocurrencias polisémicas del mismo núcleo las apariciones del mismo lexema con distintos significados, en el mismo tipo de construcción sintáctica.

Por ello clasificamos el núcleo de *aventurar un pronóstico* como excéntrico monosémico. El valor ‘arriesgarse’, que permitiría considerarlo polisémico, está asociado más bien a una conjugación pronominal y rigiendo preposición *a*, es decir, se asocia a *aventurarse a*, y no a *aventurar* (transitivo), forma propia a la UF tratada.

Igualmente, en *tratar un tema*, el núcleo no puede ser puesto en relación con el valor ‘intentar’, portado por la forma <<*tratar de + infinitivo*>><sup>2</sup>.

#### 4.2.3. *Sobre el núcleo auxiliar*

Definimos *núcleo auxiliar* como aquel que no puede sustentar el valor ‘hablar’ al reducir el objeto directo de la UF al indefinido *algo*. Enseña alta combinabilidad con otras periferias, combinabilidad que se extiende ampliamente fuera del ámbito semántico de nuestro interés.

La especificidad semántica de la UF está aquí portada por la periferia, por fuerza de trasparencia ligada directamente al significado macroestructural.

<sup>2</sup> Clasificamos *conceder, mandar, mantener y sostener* como núcleos excéntricos antes que endocéntricos o transparentes.

Si bien existe la construcción endocéntrica y transparente *concedo que..., mando que..., mantengo que... y sostengo que...*, ella se asocia a un significado que en absoluto es el que ostentan las mismas expresiones en, por ejemplo, *conceder una entrevista, mandar un recado, mantener una discusión, sostener una conversación*.

Pues los esquemas *conceder algo, mandar algo, mantener algo y sostener algo* remiten en buena medida a una interpretación externa al ámbito ‘hablar’, [+ concreta], que aun resulta ser la más habitual cuando el complemento no es una cláusula sustantiva.

Por ello clasificamos estos núcleos como semiopacos, en su construcción con objeto directo no clausular: se trata de acepciones no asociadas a la construcción endocéntrica –por el hecho de conocer otro tipo de relación sintáctica–. Ello nos permite afirmar que en *conceder una entrevista, mandar un recado, mantener una discusión, sostener una conversación* existe una cierta orientación o determinación desde la periferia.

En cuanto a *reconocer, aclarar y reiterar* (v. 4.1.2), los hemos clasificado como endocéntricos, visto que *reconocer un error, aclarar sus dichos y reiterar una petición* coinciden en su valor semántico con *reconocer que, aclarar que y reiterar que*, construcciones que, como se ha dicho, de por sí introducen en el ámbito ‘hablar’.

#### 4.2.4. *Registros*

##### c. núcleo monosémico

pronóstico: aventurar un - 4363:14      elogio: dispensar -s 4324:9

##### d. núcleo polisémico

amenaza:	formular -s 4374:3	charla:	dictar una - 4396:28
comunicación:	entablar - 4396:2	declaración:	emitir una - 4351:23
tema:	tratar un - 4400:7		

##### e. núcleos propiamente excéntricos

alharaca:	armar - 4375:4	cháchara:	sostener una - 4281:11
consejo:	propinar - 4351:32	denuncia:	lanzar una - 4379:2
énfasis:	poner - 4360:3	entrevista:	conceder -s 4358:15
garabato:	echar -s 4247:7	labia:	meterle - a alguien 4226:11
tema:	encarar el - 4388:8	tópico:	abordar un - 4400:16

##### f. núcleos generales

acusación:	hacer -es 4351:16	antecedente:	dar -s 4374:s25
aviso:	dar - 4374:9	denuncia:	efectuar una - 4360:5
descripción:	entregar una - 4375:3	felicitación:	dar unas -es 4310:7
gracia:	dar -s 4400:10	papa:	darle la - a alguien 4213:18
picada:	dar una - 4226:12	primicia:	dar una - 4389:7
testimonio:	entregar su - 4387:4		

##### g. núcleos auxiliares

cuento:	mandarse un - 4360:20	declaración:	mandarse estas -es 4400:6
discurso:	mandarse un - 4205:11	grito:	pegar un - 4208:5
piteo:	pegar -s 4374:9	quebrada:	pegarse una - 4393:36

#### 4.3. Taxonomía de las UF<sub>s</sub> de núcleo transparente o semiopaco y periferia opaca

Postulan estas UF<sub>s</sub> una determinación semántica en la dirección opuesta a la tradicionalmente identificada en las solidaridades: el objeto aparece como elemento traslaticio, determinado por un núcleo transparente o semiopaco.

Gruesamente aparecen dos posibilidades tipológicas de esta UF.

La primera es la UF cuya periferia opaca se combina con solo un núcleo. Identificamos este tipo de UF, dada la inexistencia de autonomía combinatoria de la periferia, como una UF de discurso repetido.

Y tenemos por otra parte UFs con variación del núcleo.

#### 4.3.1. *UFs con variación del núcleo*

Se trata de UFs cuyo objeto se ve determinado por un grupo de verbos. Tal conjunto puede ser:

i) una colección de voces sinónimas o pertenecientes a un mismo campo léxico –si bien pueden pertenecer a lenguas funcionales distintas–. Aquí cabe distinguir dos situaciones:

i.a) si alternan núcleos transparentes, como en *aclarar/contar la película*, tal alternancia redunda en una modificación del significado macroestructural de la UF (‘explicarle una situación compleja’ a alguien, con el primer núcleo; ‘enterar de una situación compleja’ a alguien, con el segundo núcleo). En tal caso, no podemos considerar que la alternancia se da en una misma UF –variantes de una misma UF–, sino que se trata de dos UFs distintas que coinciden parcialmente en su expresión, en el segmento periférico.

También es este el caso de una variación como *pedir/exigir la cabeza* de alguien ‘solicitar su renuncia o sanción’, donde el segundo núcleo imprime un matiz más enfático a la UF.

i.b) si alternan núcleos semiopacos –ejemplo: *echar/tirar la bronca* ‘desafiar a alguien o comportarse en forma prepotente con él’–, tal alternancia no modifica el significado macroestructural de la UF. Decimos entonces que genera variantes de una misma UF (con el mismo significado macroestructural).

ii) una colección de voces que generan UFs de significado complementario. Es el caso de *dar/pedir la pasada* asociados a los significados ‘autorizar’ y ‘solicitar autorización’, respectivamente.

En este caso identificamos UFs distintas, puestas en *serie idiomática* (Zuluaga 1975: 239). Muchas veces se trata de núcleos opuestos clasemáticamente, en las coordenadas adlativo/ablativo.

Usualmente una de las UFs en serie no ataña a nuestro objeto de taxonomía –escapa al ámbito semántico ‘hablar’–. Así ocurre con *dar una manito* ‘ayudar’, respecto de *pedir una manito* ‘solicitar ayuda’.

iii) una colección de voces no sinónimas y que no generan propiamente una serie, como la variación *pedir/querer/rodar la cabeza* de alguien. Los dos primeros núcleos conforman dos UFs de periferia opaca en relación con un núcleo transparente ('pedir la renuncia de alguien' y 'querer la renuncia de alguien'). La misma periferia establece además una relación con un núcleo opaco –en una UF totalmente idiomática– como *rodar la cabeza* de alguien 'ser despedido, ser sancionado', donde la dimensión idiomática aparece nítidamente ya desde el núcleo.

Dadas las complejas posibilidades de variación del núcleo, nos limitamos a esbozar como referencia, junto a cada UF, un listado preliminar de aquellos otros núcleos con los que se vincula la periferia trasladada en cada UF recabada.

#### 4.3.2. *Registros*

##### I. Periferia determinada por varios núcleos

###### a. núcleo endocéntrico

cabeza:      pedir la - de alguien 4375:14  
 otros núcleos transparentes: *exigir la -, querer la -, reclamar la -*  
 Fuera del ámbito semántico en estudio: *rodar la -*.

película:      aclarar la - 4360:9  
 película:      contar la - 4212:35

###### e. núcleo excéntrico

bronca:      echar la - 4368:4  
 con UF variante:  
                   tirar la - 4237:15

foca:      echar la - 4380:4 'desafiar a alguien'  
 con UF variante:  
                   *tirar la -* (sin registro)

###### f. núcleo general

hincapié:      hacer - en 4368:19  
 otros núcleos transparentes: *poner - en, darle - a.*  
 Fuera del ámbito semántico en estudio: *estar el - en.*  
 pasada:      dar la - a alguien 4379:31 'autorizar o permitir a alguien  
                   realizar una determinada acción'  
 otro núcleo transparente: *pedir la -*

II. Periferia bloqueada o determinada por un solo núcleo (discurso repetido).

b. núcleo semiendocéntrico

olla: destapar la 4364:11 ‘revelar una situación escandalosa’  
 pepa: soltar la - 4358:31 ‘revelar una información apreciada’

c. núcleo excéntrico

periquitos: echar - 4389:18 ‘desahogarse profiriendo insultos y maldiciones’  
 verso: meter - 4212:25 ‘hablarle a alguien hábil y profusamente a fin de persuadirlo de algo’

e. núcleo excéntrico general

culpa: hacer mea - 4396:5

#### 4.4. Taxonomía de la UF idiomática

##### 4.4.1. *Sobre la opacidad de la UF totalmente idiomática*

Se puede afirmar que la UF totalmente idiomática (en adelante *idiomática*) ofrece un significado literal o microestructural que coexiste con el idiomático, efectivamente empleado. La afirmación apenas es inválida para aquellas UFs que presentan **signos** bloqueados, es decir, elementos incomprensibles.

En el significado literal reside el sentido originario que fuera trasladado, es decir, la motivación de la UF. Así, *sacar la culebra* ‘intentar persuadir de un dudoso beneficio’, ofrece también el significado literal de exhibir un animal fascinante, recurso efectista del vendedor o artista itinerante, motivación de la que suponemos se ha desprendido el significado idiomático.

##### 4.4.2. *Opacidad del núcleo*

Si el núcleo de la UF idiomática resulta ser alguno de los ya clasificados como semiopacos, la periferia lo reorienta en una dirección idiomática, es decir, lo engarza en un significado microestructural distante del ámbito semántico estudiado. Confróntese el rol respectivamente excéntrico y absolutamente idiomático de *meter* en:

[1] *meter conversación*

[2] *meter la cuchara* ‘intervenir en algún asunto o conversación’

En tanto en [1] la traslación se restringe al núcleo, determinado por su periferia transparente, en [2] *meter* se engarza con su periferia en un significado microestructural o literal ‘introducir una pieza de cuchillería’.

La diferencia es consecuencia del hecho de que, en la génesis de una UF idiomática, se opera una traslación sobre la secuencia *verbo + objeto directo* como totalidad.

#### 4.4.3. *Opacidad de la periferia*

La periferia está sujeta al mismo proceso de traslación. En primera instancia las periferias de

[1] *limar asperezas* ‘conversar las diferencias’

[2] *tirar flores* ‘vertir elogios’

pueden pensarse transparentes, portando *asperezas* el valor ‘dificultades en una relación’ y *flores* el de ‘elogios’. Tales acepciones son fundables en la correlación con otras UFs como:

[3] *tener asperezas* con alguien ‘tener diferencias’

[4] *llegarle flores* a alguien ‘ser elogiado’.

Pero [1] y [2] suscitan un significado literal, o microestructural, vívidamente. En [3] y [4] la lectura de traslación en tanto bloque mengua: estamos aquí ya en un ámbito de idiomática más deslavada, pues las UFs poseen un núcleo transparente.

Sin embargo, *tirar* funciona como núcleo semiopaco (como en *tirar un piropo*), por lo que el problema subsiste para [2]: ¿la UF es totalmente idiomática, o de núcleo semiopaco con periferia transparente?

Proponemos un criterio discriminatorio para tal problema.

Cuando una UF está constituida por núcleo semiopaco y periferia transparente, pero ambos conocen tal función a través de acepciones secundarias (es decir, el núcleo es propiamente excéntrico) y, a la vez, las acepciones primarias de núcleo y de periferia se engarzan en un significado microestructural provisto de claro sentido, consideraremos a la UF como totalmente idiomática.

En tal situación están varias UFs, aparte de *tirar flores*:

*poner el acento* en algo (porta el significado microestructural ‘tildar’, a la vez que existe con cierta autonomía combinatoria *acento* ‘énfasis’).

*darle / ponerle color* a algo ‘empeñarse’ en algo, ‘exagerar’ algo (porta el significado microestructural ‘colorear’<sup>3</sup>, existiendo con cierta autonomía *color* ‘énfasis, esfuerzo’).

*meterle la mula* a alguien ‘engaños’ (porta el significado microestructural ‘vender un animal no reproductible’, a la vez que existe con autonomía combinatoria *mula* ‘engaño’).

*lanzar / tirar un palo* a alguien ‘hacer una alusión hiriente o dolorosa’ (porta el significado microestructural ‘dar un golpe con un madero’ a alguien, existiendo con autonomía combinatoria *palo* ‘dicho hiriente’)<sup>4</sup>.

Podemos comprobar como generalidad de estas UFs la autonomización de su periferia<sup>5</sup>.

#### 4.4.4. Tipología de la UF idiomática

En base a la relación combinatoria entre sus dos miembros léxicos, reconocemos los siguientes tipos de relación al interior de la UF idiomática:

i) relación única: **una** periferia se relaciona con **un** núcleo, o viceversa. Tal posibilidad origina una UF de discurso repetido, pues sus miembros no poseen autonomía combinatoria (*meter la/su cuchara, parar el/los carro(s)*).

<sup>3</sup> El hecho de que la etimología de esta UF provenga de un microestructural ‘condimentar con pimentón seco y molido (esto es, *color*)’, no pasa de ser una información diacrónica. La acepción *color* ‘cierto condimento’ dista con mucho de ser la principal ni la general para este sustantivo en nuestro español, pese a lo cual goza de mayor autonomía combinatoria que *color* ‘esmero’, también ‘actitud exagerada, sobreexacción’. Ahora bien, es indudable que la motivación original de la UF pervive en los hablantes conscientes de ella, como lo prueba la variante artificiosa *ponerle pimienta* (4363:8).

<sup>4</sup> Cf. el sinónimo *aforzar un palo*, enteramente idiomático por no ser aforzar núcleo semi-opaco.

<sup>5</sup> Situación excepcional a la consideración recién expuesta, y que consideramos como UF de núcleo transparente y periferia opaca es la de:

*dar la pasada* ‘autorizar’. La UF conoce un significado menos arbitrario, que pudiese considerarse microestructural, ‘franquear el paso de alguien por algún lugar’.

Pero esta UF no está construida con un núcleo excéntrico, sino con un núcleo general.

No hicimos la misma consideración para *dar color*, también encabezada aparentemente por núcleo general, por cuanto si bien se le *da una respuesta* y se le *da la pasada* a alguien (núcleo general), se le *da color* a algo (un hecho, un tema, una conversación), es decir, la última UF no comparte el esquema oracional de las dos primeras: *dar algo a alguien*, que es la que permite propiamente entender *dar* como un núcleo general.

## ii) relaciones diversas:

- a) varios núcleos se relacionan con una periferia
- b) varias periferias se relacionan con un núcleo
- c) variación de la UF en sus dos polos (varios núcleos se relacionan con varias periferias).

Cuando un núcleo amplía su relación a un grupo de objetos, o viceversa, una periferia amplía su relación a un grupo de verbos [a-b], tal ampliación obedece en general a lo que Cruse (1986: 41) caracteriza como “refrescamiento de la metáfora”, es decir, a una motivación que lejos de oscurecerse, es revivida<sup>6</sup>.

En efecto, Cruse recoge una distinción relativa a la calidad metafórica de la UF: ella puede tener la calidad de *idiom* o *metáfora muerta*. Se trata de un distinto grado de opacidad: la metáfora muerta es menos opaca que el *idiom* –el autor, de hecho, la califica como *metáfora transluciente*–; el *idiom*, por su parte, es una UF idiomática al punto que su significante resulta en extremo rígido, y sus constituyentes no pueden ser sustituidos en grado alguno.

Un *idiom* como *tonight we're going to paint the town red*, en absoluto admite una sustitución como *\*tonight we're going to colour the city scarlet*. Por el contrario, una metáfora muerta como la que existe en *they tried to sweeten the pill* puede ser “revivida” o “refrescada” mediante una sustitución, como en *they tried to sugar the medicine*.

Podríamos deducir de esta observación que la posibilidad de sustitución de elementos con valor léxico en una UF idiomática, está en proporción directa a la claridad de su motivación<sup>7</sup>.

Sirva como ejemplo de *idiom* en el castellano de Chile *pararse en la hilacha* ‘adoptar una actitud desafiante’ (con insustituibilidad absoluta de sus miembros). Como metáfora muerta, la UF *cagar fuera del tiesto* ‘decir o hacer un despropósito’, su variante *mear fuera del tiesto*, y sus sinónimos *mear fuera del tarro*, y otros harto más ocasionales como *zapatear fuera de la fonda*.

## 4.4.4.1. Variación del núcleo [a]

En la relación de una periferia con varios núcleos reconocemos las siguientes posibilidades para el conjunto de núcleos:

<sup>6</sup> Tal “refrescamiento de una metáfora” puede, sin duda, conducir a un fenómeno de etimología popular, si la motivación refrescada no es la original.

<sup>7</sup> Sustituciones que generan o bien variantes –cuando se sustituye sólo una unidad lexemática por un equivalente– o unidades sinónimas –si se sustituyen dos unidades lexemáticas–, o incluso series idiomáticas de UFs.

i) una colección de voces que concurren como sinónimos (si bien pueden pertenecer a lenguas funcionales distintas):

Es el caso de alternancias como *revolver/alborotar el gallinero*, *aforrar/pegar/poner un palo* a alguien, o *echar/tirar la caballería* a alguien.

Las variaciones sinonímicas del núcleo, decimos que generan variantes de una misma UF (en tanto ellas detentan el mismo significado macroestructural)<sup>8</sup>.

ii) opuestos clasémáticos: *tirar el anzuelo / recoger el anzuelo*.

En este caso las series no constituyen variantes de una misma UF, sino que constituyen distintas UFs, de significados macroestructurales relacionados en una forma más o menos complementaria, acorde a su motivación original.

En nuestro ejemplo, sólo el primer correlativo cae prototípicamente en el ámbito semántico ‘hablar’ (‘hacer creer’ o ‘hacer una propuesta provechosa para el interés propio’). El segundo ofrece el valor complementario ‘obtener los beneficios de una estratagema o engaño’.

Muchas veces no existe el complementario de la serie, faltando uno de los polos de la oposición. Así, por ejemplo, respecto de *bajarle el perfil* a algo o alguien ‘restarle importancia’, no existe un correspondiente *\*subirle el perfil* a algo, en sentido idiomático. Tampoco para *meter la cuchara* existe un complementario *\*sacar la cuchara*.

#### 4.4.4.2. Variación de la periferia [b]

La variación de la periferia no origina series en nuestro corpus, sólo variantes de la misma UF. Aparece sí un peculiar tipo de variación, ausente entre las que atañen al núcleo, esta es, la debida a similitud de expresión.

Reconocemos las siguientes modalidades de relación de un núcleo con varias periferias:

<sup>8</sup> Existen variaciones que generan sinónimos imperfectos, es decir, determinan UFs que no comparten todos sus valores semánticos –sólo una sinonimia parcial–. Ocurre con series como *dar la cara* y *sacar la cara* por una parte (variación de núcleo), o *sacar el habla* y *sacar la voz* (variación de periferia), por otra. En ciertos contextos coinciden los valores de ambas series de UFs (en el significado ‘representar dignamente a alguien’ y ‘hablar quien estaba callado’, respectivamente). Empero, existen especializaciones de significado que no comparten ambos miembros de las series.

Así, *dar la cara* se especializa en ‘asumir una responsabilidad’. A su vez, *sacar la voz* implica una acción más enérgica y decidida que *sacar el habla*. Es decir, una variación sinonímica en uno de los ejes de una UF sostiene en ocasiones polisemias no del todo idénticas. Será propio entonces referirnos a *semivariantes* de una UF.

iii) variación sinonímica de la periferia. En: *llenarse la boca/el hocico con algo* ‘presumir de algo que otro considera poca cosa’. Se trata de variantes de una misma UF.

iv) voces de expresión similar: *cortar el queque/queso* ‘decidir’, ‘ser quien decide en una cuestión’. Igualmente se trata de variantes de una misma UF<sup>9</sup>.

#### 4.4.4.3. Variación simultánea del núcleo y la periferia [c]

La variación simultánea del núcleo y la periferia nos aproxima a una frase sin fijación, determinada sólo por hechos culturales. Empero, aún trasciende una influencia normativa que acepta sólo algunos de los sintagmas formables por sistema.

La variación simultánea de núcleo y periferia esperablemente ofrecería la combinación de las posibilidades que hemos examinado arriba, en forma aparte, para núcleo y periferia.

Consideraremos que una alternancia simultánea de expresiones sinonímicas en el núcleo y en la periferia de un sintagma –dentro de los límites de un campo léxico– produce UFs sinónimas.

Verificamos combinación de las variaciones [i-iii] en *batir/mover la lengua/la culebra/la sin huesos/la venenosa* ‘conversar animadamente’.

Verificamos combinación de las variaciones [ii-iii] en *abrir/cerrar la boca/la sanguchera/la tarasca/el tarro*. La variación del núcleo en este caso produce una serie, cuyo primer miembro nada más entra en el ámbito ‘hablar’.

#### 4.4.5. *Registros*

##### I. Relación única núcleo-periferia (discurso repetido)

aspereza: limar las -s 4396:5 ‘resolver diferencias que dificultan una relación con alguien’

balazo: sacarse los -s 4354:31 ‘responder a una acusación’

carro: pararle el - a alguien 4400:35 ‘reconvenir firmemente a alguien para que ponga fin a una determinada conducta’

pararle los -s a alguien 4358:4 ‘íd.’

cartilla: leerle la - a alguien 4375:21 ‘reconvenir a alguien haciéndole notar puntualmente lo que se espera de él’

<sup>9</sup> Tal vez se trate de otra manifestación de la asimetría núcleo-periferia: la aparente exclusividad de la variante por similitud de significante (*cortar el queque-cortar el queso*) radicada solo en la periferia, y no en el núcleo de la UF totalmente idiomática.

- cuero: sacar el - 3992:24 ‘hablar mal de una persona, en su ausencia’
- lomo: sobar el - a alguien 4356:23 ‘adular a alguien o comportarse adulatoriamente con él’
- mono: pintarle el - a alguien 4388:27 ‘reconvenir airada y desmediadamente a alguien’
- moto: chantarle la - a alguien 4393:7 ‘reconvenir firmemente a alguien para que ponga fin a una determinada conducta’
- perfil: bajarle el - a algo o alguien 4380:2 ‘restar importancia públicamente a una determinada cuestión’
- píldora: dorarle la - a alguien 4363:7 ‘hablar intentando fascinar y persuadir al oyente de las bondades de algo, efectivas o no’
- pollo: sacarse el - 4389:5 ‘salir del paso de alguna situación embarazosa o menoscabante desviando la atención hacia responsabilidades ajenas’
- sacarse los -s 4375:7 ‘íd.’

## II. Otras relaciones (discurso libre)

- i) Metáfora viva que recurre a sinónimos léxicos en el núcleo y periferia, originando variantes y UFs sinónimas –en el caso de variación en ambos polos léxicos–.

- lengua: batir la - 4341:7 ‘conversar animadamente’  
mover la - 4400:11 ‘íd.’
- huesos: batir la sin - 4387:21 ‘íd.’  
mover la sin - 4212:5 ‘íd.’
- venenosa: mover la - 4299:4 ‘íd.’

- ii) Metáfora viva que recurre a sinónimos léxicos en el núcleo, originando variantes de UFs.

- caballería: echarle la - encima a alguien 4360:4 ‘dirigirse a alguien con prepotencia’  
lanzar encima la - 4171:27 ‘íd.’  
tirar la - 4203:9 ‘íd.’
- gallinero: revolver el - 4358:23 ‘alborotar, provocar desórdenes’  
además núcleo de variante: *alborotar* (sin registro)
- color: darle - a algo 4237:15 ‘realzar las implicancias, positivas o negativas, de un hecho’  
ponerle - 4374:7 ‘exagerar las dimensiones positivas o negativas de un hecho’
- palo: aforrar el - 4324:7 ‘criticar duramente a alguien o algo’  
lanzarle un - 4364:7 ‘íd.’  
pegarle un - a alguien 4351:2 ‘íd.’  
ponerle un - a alguien 4387:7 ‘íd.’  
tirar (tremendos) -s a alguien 4203:12 ‘íd.’

iii) Una periferia vinculada con núcleos opuestos que generan series idiomáticas de UFs.

- pomada: vender la - 4374:7 ‘discurrir a fin de persuadir de las bondades de algo, generalmente inexistentes’  
 además, UF en serie: *tener la* -
- sanguchera: abrir la - 4272:6 ‘hablar más de lo conveniente’  
 tarasca: abrir la - 4341:31 ‘íd.’
- tarro: abrir el - 4372:2 ‘hacer uso de la palabra para verter malos conceptos de algo o de alguien’  
 estas tres variantes de una UF conocen su correspondiente en serie *cerrar la sanguchera/tarsaca/tarro*
- tono: bajar el - 4358:24 ‘hablar con mayor moderación’  
 además, UF sinónima en *moderar el* -, y en serie en *subir el* -

iv) Metáfora viva que recurre a sinónimos léxicos en la periferia, originando variantes de UFs.

- boca: llenarse la - con algo 4351:7 ‘presumir de algo’  
 además variante *llenarse el hocico con* – (sin registro)
- queso: cortar el - 4380:6 ‘tomar una decisión resolutiva’  
 queque: cortar el - 4387:7,16<sup>10</sup> ‘íd.’
- habla: sacar el - 4247:24 ‘hablar tras un prolongado silencio’  
 voz: sacar la - 4237:6 ‘hablar con vehemencia’

## 5. CONCLUSIÓN

### 5.1. Recapitulando nuestra taxonomía

Hemos ensayado la tipologización de una clase de UF, reconociendo varias especies de ella, graduadas en una escala de perceptibilidad ascendente. Fundamento de esta escala ha sido un concepto de aglutinación constituido por tres fases: (i) estadística, (ii) gramatical y (iii) semántica.

Tal escala reconoce como su frontera más gruesa aquella que escinde colocaciones y UF idiomática.

En el ámbito de las colocaciones distinguimos tres parcelas mayores:

<sup>10</sup> En este caso no tenemos propiamente dos periferias sinónimas, pero sí hay una analogía entre queso y queque en el rol semántico microestructural (alimentos que deben trozarse), favorecida por una similitud de significante, como ya se ha dicho.

- 1.1. colocaciones fundadas únicamente en el primer criterio de aglutinación: *iniciar una conversación*.
- 1.2. colocaciones de núcleo transparente:
  - 1.2.1. de núcleo endocéntrico: *pedir un dato*.
  - 1.2.2. de núcleo semiendocéntrico: *soltar la pepa*
- 1.3. colocaciones de núcleo semiopaco.
  - 1.3.1. de núcleo monosémico: *dispensar elogios*
  - 1.3.2. de núcleo polisémico: *formular una pregunta*
  - 1.3.3. de núcleo propiamente excéntrico: *abordar un tema*
  - 1.3.4. de núcleo general: *dar una respuesta*
  - 1.3.5. de núcleo auxiliar: *mandarse un discurso*

El tercer tipo de colocación [1.3] marca la aparición de una aglutinación fundada en una traslación semántica –criterio [iii]– o bien en la commutabilidad por una unidad univerbal –criterio [ii]–. Por tanto, podemos estimar que este tipo de colocación posee ya un grado, si bien menor, de idiosyncrasia parcial.

La UF idiomática tiene dos tipos:

- 2.1. UFs parcialmente idiomáticas, de periferia opaca: *pedir la cabeza* de alguien.
- 2.2. UFs totalmente idiomáticas: *parar los carros* a alguien.

En tanto la colocación es un hecho de norma (preferimos por mero hábito *tratarse de tú* a otras posibilidades que brinda el sistema, como *\*hablarse de tú*, o cf. el it. *darsi il tu*), la UF idiomática aparece como una unidad de sistema, lo que no obstante para que tal unidad esté sujeta también a variaciones.

Tal variación a veces es libre (es decir, en la misma lengua funcional, como en nuestro español informal *sacarle el cuerpo/el bulto* a algo ‘eludir una responsabilidad o asunto’). Otras veces la variación está distribuida en algún eje diasistémico como el diatópico: la UF del español chileno *sacar el cuerpo* es “sinónima” de la del español argentino y uruguayo *mezquinar el cuerpo*. Este es, en otro sentido –en la arquitectura de una lengua–, un hecho de norma.

Distinguimos una fraseología amplia de una fraseología estrecha, que puede ser identificada –aunque en estricto rigor no totalmente– como la que se ocupa del universo del *discurso repetido* invocado en muchos autores. Para tales autores el concepto de discurso repetido está gruesamente fundamentado en el hecho semántico de la idioma-

ticidad, esto es, un significado total que no corresponde a la suma del significado de las partes<sup>11</sup>.

### 5.2. Conceptos de discurso libre y discurso repetido: los límites de su excesiva rigidez

Si se intenta reducir discurso repetido a idiosyncrasia léxica, parece razonable afirmar que:

- i) toda UF conformada por un núcleo transparente y una periferia transparente (*pedir un dato*) es una especie de discurso libre.
- ii) toda UF configurada por un núcleo opaco y una periferia opaca, es decir, fundado en un traslado del total del sintagma (por ejemplo, *meter la cabeza al water* ‘decir o hacer un despropósito’), es una especie de discurso repetido.

Pero las UFs híbridas (esto es, de núcleo opaco y periferia transparente y, a la inversa, de núcleo transparente y periferia opaca) resisten como un ámbito problemático: ¿a qué universo remitirlas? ¿Discurso repetido o discurso libre? ¿Unidades de sistema o hechos de norma?

El concepto de discurso repetido pierde entonces todo rigor, no propone límites nítidos.

Un par de lingüistas que profundizan los conceptos de Coseriu (Zuluaga y Salvador) ofrecen reflexiones al respecto, según revisamos.

Zuluaga 1975 considera que, por inclusión de elementos incomprendibles –se trata de un rasgo reconocido por Coseriu como definitorio del discurso repetido–, una UF como *no decir chus ni mus* puede ser considerado discurso repetido.

Desde las premisas de Coseriu, al contrario, UFs como *caballo alazán* o *nariz aguileña* (de idiosyncrasia parcial, en nuestro análisis) son sintagmas de discurso libre. Sus constituyentes pueden ser estudiados por una lexemática.

Se entrevé aquí que el fundamento del discurso repetido de Coseriu sería, antes que semántico (elementos *incomprendibles*), de tipo sintáctico: la no recombinabilidad de tales elementos redunda en la “incomprendibilidad” que les es característica.

---

<sup>11</sup> Pero es cierto, hay autores que hacen entrar en sus disquisiciones sobre el concepto de discurso repetido, el segundo criterio de aglutinación (desde el mismo Coseriu, 1977), por lo que para ellos el tercer tipo de colocación puede verse también incluido en tal universo, originando no poca confusión.

En efecto, el hecho semántico no es escindible del sintáctico, al menos decididamente no. Siempre van en algún grado aparejados: un elemento es incomprensible en la técnica del discurso libre, en la medida en que sus posibilidades de recombinación se hallan totalmente limitadas. Posibilidades combinatorias amplias originan acepciones frecuentes y generales. Posibilidades combinatorias estrechas originan acepciones secundarias.

Un concepto riguroso de discurso repetido identificaría a éste con la ausencia de autonomía combinatoria de un núcleo o periferia opaca, es decir, su concurrencia estricta con **una** periferia o un núcleo, respectivamente. Si una periferia o núcleo opaco se relaciona con más de algún núcleo o periferia, respectivamente, tenemos posibilidades combinatorias restringidas, pero de cierta libertad. Podría hablarse de una situación de bloqueo relativo. Tal grado de autonomía combinatoria, por escaso que sea, bastará para considerarnos ya ante manifestaciones de discurso libre, o si se prefiere, ante una situación intermedia entre discurso libre y discurso repetido: un *discurso libre restringido*.

### 5.3. La asimetría de las posibilidades combinatorias de núcleo y periferia

En tanto la aglutinación es un hecho sintáctico-semántico, no es indiferente en el universo fraseológico el que una cierta opacidad aparezca en un núcleo o en una periferia sintáctica. O, lo que es lo mismo, que se bloquee o restrinja la autonomía combinatoria de un núcleo o de una periferia.

En efecto, dada su relación asimétrica de interdependencia –un núcleo puede existir sin periferia, no así una periferia sin núcleo–, existe de antemano asimetría en sus posibilidades combinatorias.

El discurso repetido, como lo hemos concebido recién –bloqueo total de las posibilidades combinatorias de un signo o acepción de un signo, sea de una periferia con un único núcleo, o de un núcleo con una única periferia–, podría generarse solo en los universos 1.3 (*colocaciones de núcleo semiopaco*), 2.1 (*UFs parcialmente idiomáticas, de periferia opaca*) y 2.2 (*UFs totalmente idiomáticas*) de nuestra gradación, es decir, en los universos de la idiomática parcial o de la idiomática total.

Pero no reconocimos la situación de bloqueo o discurso repetido en [1.3]. Es que así un núcleo posea algún grado de opacidad, por el solo hecho de ser núcleo, poseerá una autonomía combinatoria desarrollada.

Según la RAE (1973: 445), un núcleo puede conocer un empleo auxiliar ocasional. Consideramos tal afirmación contradictoria con

el perfil de alta combinabilidad o gramaticalización que se le asigna habitualmente al auxiliar. Dada justamente su alta combinabilidad, es que éste desarrolla cierta autonomía semántica, apareciendo como una voz que aporta un matiz semántico a la periferia modificada por él.

Vista la situación de inexistencia de bloqueo de núcleos, parece razonable extender al universo [1.3] la calificación de *colocación*.

Tales UFs aparecen como hechos de norma antes que unidades de sistema: núcleo excéntrico y núcleo auxiliar son ampliamente recombinables, al menos a nivel de sistema. A nivel de norma se consagran combinaciones con unas periferias antes que con otras. Pero es factible afirmar que “tales UFs poseen un significado total equivalente a la suma de las partes”.

En el caso de [2.1], se trata de UFs en las que se ha embotellado o bloqueado, tras un núcleo transparente o semiopaco, una periferia opaca, sea en su dimensión de signo, sea en su dimensión de significado.

Si tal periferia opaca deja de relacionarse con un puro núcleo para portar el mismo significado macroestructural, nos movemos hacia el ámbito del discurso libre, hay ya una cierta libertad combinatoria, que nos pone ante elecciones en la norma.

En cuanto a [2.2], basta con que una UF posea una variante sinónima (*abrir la boca-abrir el tarro*) o se integre en una serie (*abrir la boca-cerrar la boca*), para que nos consideremos ante manifestaciones de discurso libre.

#### 5.4. Consideraciones finales

i) La taxonomía fraseológica propuesta a lo largo de estas páginas debe ser entendida como una propuesta realizada en torno a un objeto de características definidas. Nos referimos a las restricciones metodológicas de nuestro trabajo, mediante las cuales hemos procurado definir un objeto de estudio relativamente homogéneo:

- UFs de función verbal
- con dos elementos portadores de significado léxico
- distribuidos en la función verbo y objeto directo
- y con un significado macroestructural subordinable al ámbito ‘decir’ o ‘hablar’.

No guardamos la pretensión de que ninguna de las categorías propuestas en este trabajo sean por fuerza extensibles a entidades fraseológicas de otras características. Aun más, de seguro se podrán vislumbrar nuevas e interesantes regularidades, de proceder a describir un objeto de estudio que cuente con más delimitaciones que el nuestro.

ii) en cuanto a las UFs dotadas de algún grado de idiosincrasia en su periferia o bien en su totalidad, notamos que, al menos en un registro de lengua hablada e informal, como el que pretende reproducir la publicación cuyos números nos han servido de corpus, no se registran prácticamente UFs de idiosincrasia regresiva –esto es, con elementos incomprensibles<sup>12</sup>.

También aparece como un hecho enteramente marginal (1 a 2% entre las UFs idiomáticas), si no inexistente en nuestro corpus, el fenómeno de *asintactismo* en las UFs. Tal vez los únicos casos que presentan un esquema sintáctico peculiar (y que por lo mismo difícilmente hemos conseguido reducir a nuestra taxonomía) son *llamar la atención sobre algo* (4354:8) y *faltar el respeto* a alguien (4372:7).

Los esquemas *llamar algo sobre algo* y *alguien faltar algo a alguien* aparecen como peculiares respecto del discurso libre. Notamos que tal condición no es extensible a las UFs en relación de serie con la primera de éstas: *desviar la atención hacia algo*, y *volver la atención hacia algo*.

Tal vez, pues, la idiosincrasia regresiva y el asintactismo sean rasgos de las UFs de registros más bien cultos o eruditos, que no populares e informales.

iii) los rasgos habitualmente empleados en la caracterización de UFs (impermeabilidad de sus elementos, imposibilidad de insertar nuevos elementos en ellas, elementos incomprensibles) son marginales y contravenibles en la realidad<sup>13</sup>. Al contrario, el concepto de aglutinación definido por tres criterios (estadístico, funcional y semántico) permite y es relativamente satisfactorio para dar cuenta de la variedad de nuestro objeto de estudio.

iv) importa definir con rigor el concepto de verbo auxiliar, y se lo debe hacer confluir con las reflexiones fraseológicas. Queda apuntada nuestra propuesta de aproximación al problema.

v) la reflexión lexemática sobre las estructuras de solidaridades provee de un útil instrumento para aproximarse al complejo universo de la idiosincrasia parcial.

<sup>12</sup> Son escasísimos, por cierto. En los registros comprendidos en Fuenzalida, 2002, encontramos solo *hacer pilatos* y *hacer un mea culpa*. Dos UFs con elementos incomprensibles, sobre un total de 355 UFs, es decir, un 0,56% de todas las UFs consideradas, y respecto de las UFs idiomáticas, un 2%. Aun en *hacer un mea culpa* la periferia debe reconocerse como semitransparente (se trata de un “latín no muy oscuro”) y perteneciente a la lengua común de todo aquel que profesa la religión católica.

<sup>13</sup> Esperamos fundamentar esta afirmación sólidamente en un próximo estudio.

vi) el difuso y poco operativo concepto de *discurso repetido* –insuficiente, por ejemplo, a la hora de enfrentar el problema de la idiosincrasia parcial– puede ser reconocido, con mayor rigor, como el hecho del bloqueo de la autonomía combinatoria de ciertos signos o de puntuales acepciones de ellos. Si se hace tal identificación, el concepto se vuelve en extremo rígido y estrecho.

A su vez, el concepto de *colocación*, por lo que atañe a nuestro objeto de estudio, puede ser extendido al caso de la idiosincrasia parcial cuando ésta se radica en el núcleo sintáctico, en virtud de la mayor combinabilidad que éste enseña en relación con la UF de periferia opaca y núcleo transparente.

vii) la fraseología es un campo de estudio donde deben confluir gramática y semántica, complementariamente.

Concluimos destacando el carácter necesariamente provisional de muchas de las ideas aquí esbozadas, así como el carácter abierto de nuestra investigación. Esperamos, sin embargo, que nuestro estudio sirva de motivación para la realización de pesquisas que permitan establecer el estudio de la fraseología sobre bases empíricas y teóricas cada vez más firmes.

En tal sentido hemos querido proponer algunos instrumentos formales. Quizás puedan permitir avanzar hacia la descripción satisfactoria de una realidad cuya complejidad nos ha sobrepasado en más de una ocasión.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BALLY, Charles, 1951: *Traité de stylistique française*. París: Klincksieck. 2 vols.
- CASARES, Julio, 1950: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LII.
- CORPAS Pastor, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio, 1977: “Introducción al estudio estructural del léxico” en *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos, 87-142.
- COSERIU, Eugenio, 1977: *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio, 1987: “Semántica y gramática” en *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid: Gredos, 2<sup>a</sup> edición.
- CRUSE, D.A., 1986: *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ETTINGER, Stefan, 1982: “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía” en: Haensch, Günther y otros, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica*, pp. 233-258, Gredos: Madrid.
- FUENZALIDA, Mauricio, 2001: “Precisiones para un desarrollo teórico-descriptivo de las solidaridades léxicas” en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 38, 2000-2001, pp. 67-109.

- FUENZALIDA, Mauricio, 2002: *Unidades fraseológicas de estructura verbo + objeto directo empleadas en el diario La Cuarta. Propuesta de una taxonomía sintáctico-semántica*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Española. Universidad de Chile. 208 pp.
- GILI Y GAYA, Samuel, 1964: *Curso superior de sintaxis española*. Novena edición, Barcelona: Bibliograf.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (directores), 1993: *Nuevo diccionario de argentinismos*. Tomo II del *Nuevo diccionario de americanismos*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MAURO, Tullio de, 1986: *Minisemántica*. Madrid: Gredos.
- MORALES Pettorino, Félix (dir.) y Oscar Quiroz M., 1983: *Diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciales del español de Chile. Estudio preliminar*. Santiago: Editorial Universitaria.
- MORALES Pettorino, Félix y otros, 1984-1987: *Diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciales del español de Chile*, tomo I (1984) A-Car; tomo II (1985) Cc-Grup; tomo III (1986) Gua-Peq; tomo IV (1987) Per-Z + Suplemento y Bibliografía.
- OROZ, Rodolfo, 1966: *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación.
- PORTO DAPENA, José-Alvaro, 1988: "Notas lexicográficas: la información sintáctica en los diccionarios comunes", en *Lingüística española actual*, X, N° 2, 133-151.
- PORZIG, Walter, 1964: *El mundo maravilloso del lenguaje*. Madrid, Gredos.
- RABANALES, Ambrosio, 1996: "Estructura gramatical del español: el flexema nominal y el flexema verbal" en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 35, 1995-1996, 453-521.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 22<sup>a</sup> edición.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SALVADOR, Gregorio, 1989-1990: "Las solidaridades lexemáticas", en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 339-365.
- SECO, Manuel, 1987: "El 'contorno' en la definición" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo, 35-47.
- SECO, Manuel, 1987b: "Problemas formales de la definición" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo, 15-34.
- ULLMANN, Stephen, 1991: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, Taurus Humanidades.
- WOTJAK, Gerd, 1985: "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual" en *Anuario de Lingüística Hispánica*, Volumen I, Universidad de Valladolid, 213-225.
- ZULUAGA, Alberto, 1975: "La fijación fraseológica" en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXX, mayo-agosto 1975, N° 2, 225-248.

## Índice

### 0. Introducción

1. Para la discriminación de los rasgos esenciales y los rasgos accesorios de las UF
  - 1.1. Propuesta de un límite externo: El discurso repetido, negación del discurso libre
  - 1.2. Hacia una delimitación interna o taxonomía del objeto de estudio
    - 1.2.1. El criterio de la conmutabilidad: definición del refrán
    - 1.2.2. Esbozo deficiente de un segundo límite
  - 1.3. Plurivocidad de un concepto fundamental
    - 1.3.1. Concepto amplio y estrecho de fraseología
    - 1.3.2. Clasificación de las UF
      - 1.3.2.1. La colocación
      - 1.3.2.2. La expresión parcialmente idiomática
    - 1.3.3. Concepto de idiosyncrasia
      - 1.3.3.1. Tipos de idiosyncrasia según su génesis
      - 1.3.3.2. Tipos de idiosyncrasia según el significado trasladado
  - 1.4. Otras características de las UF
    - 1.4.1. Elementos bloqueados o incomprensibles
    - 1.4.2. Recapitulación: Cuatro rasgos connotadores de las UF

### 2. Propósito y metodología

- 2.1. Objetivo
- 2.2. Delimitación o selección de un objeto de estudio homogéneo
  - 2.2.1. Acotaciones categoriales o formales
  - 2.2.2. Acotaciones semánticas
- 2.3. Posibilidades formales de una UF *verbo + objeto directo*
- 2.4. Caracterización del corpus

### 3. Desarrollo teórico

- 3.1. Naturaleza de los signos fraseológicos
  - 3.1.1. La colocación
  - 3.1.2. La unidad idiomática
  - 3.1.3. Aproximación a la idiosyncrasia parcial
- 3.2. Conceptos para un cajón de sastre
  - 3.2.1. La perífrasis verbal: una UF parcialmente idiomática
    - 3.2.1.1. El verbo auxiliar: una categoría incierta en su definición
    - 3.2.1.2. La construcción con verbo modal

- 3.2.1.3. Perífrasis verbal y construcción modal: etiquetas de uso amplio y laxo
- 3.2.1.4. La secuencia verbo + nombre
- 3.2.1.5. Discriminación de la idiomática del auxiliar mediante un análisis gramatical
- 3.2.2. Las solidaridades léxicas y la UF parcialmente idiomática
- 3.2.3. Nueva aproximación a la idiomática parcial
  - 3.2.3.1. Trasparencia y opacidad de la periferia sintáctica (*objeto directo*)
  - 3.2.3.2. La UF de núcleo transparente y periferia opaca: el problema de su límite
    - 3.2.3.2.1. La implicación léxica frente al discurso repetido
    - 3.2.3.2.2. El significado bloqueado
    - 3.2.3.2.3. Implicación de contenido e implicación con expresión específica
    - 3.2.3.2.4. Aplicación del concepto de bloqueo combinatorio al sintagma *verbo + objeto directo*
  - 3.2.3.3. Transparencia e idiomática del núcleo sintáctico (*verbo*)
    - 3.2.3.3.1. Tipos de núcleo endocéntrico
    - 3.2.3.3.2. Tipos de núcleo excéntrico
    - 3.2.3.3.3. Calidad del núcleo excéntrico
    - 3.2.3.3.4. El núcleo auxiliar: último grado de opacidad

#### 4. Taxonomía

- 4.0. Precisiones en el concepto de colocación frente a la idiomática
  - 4.0.1. Tres tipos de colocación
  - 4.0.2. La UF transparente incommutable por una unidad univerbal
- 4.1. Taxonomía de las UFs de núcleo transparente
  - 4.1.1. Sobre la periferia
  - 4.1.2. Sobre el núcleo: la condición endocéntrica
  - 4.1.3. Registros
- 4.2. Taxonomía de las UFs de núcleo semiopaco y periferia transparente
  - 4.2.1. Sobre la periferia
  - 4.2.2. Sobre la condición excéntrica de algunos núcleos
  - 4.2.3. Sobre el núcleo auxiliar
  - 4.2.4. Registros

4.3. Taxonomía de las UFs de núcleo transparente o semiopaco, y periferia opaca

4.3.1. UFs con variación del núcleo

4.3.2. Registros

4.4. Taxonomía de la UF idiomática

4.4.1. Sobre la opacidad de la UF totalmente idiomática

4.4.2. Opacidad del núcleo

4.4.3. Opacidad de la periferia

4.4.4. Tipología de la UF idiomática

4.4.4.1. Variación del núcleo [a]

4.4.4.2. Variación de la periferia [b]

4.4.4.3. Variación simultánea del núcleo y la periferia [c]

4.4.5. Registros

5. Conclusión

5.1. Recapitulando nuestra taxonomía

5.2. Conceptos de discurso libre y discurso repetido: los límites de su excesiva rigidez

5.3. La asimetría de las posibilidades combinatorias de núcleo y periferia

5.4. Consideraciones finales